Заходнёполіська лытырацька норма
Zaxodniopoliśka lytyraćka voloda

1. Авторство
2. Предисловие
3. Список сокращений

Языковые нормы

1. Алфавит
2. Фонетика
3. Правописание гласных
4. Правописание согласных
5. Правописание прочих знаков и буквосочетаний
6. Правописание слов иностранного происхождения (неславянского в частности)
7. Правописание абвеатур
8. Прочее правописание
9. Правописание исключений
10. Морфология
11. Прочая лексика

12. Синтаксис

Словарь

1. Полесско-русский словарь

Источники

1. Источники

Авторство

Автором является Гома и Швейцария (gomupolisse.wordpress.com).
© Poliśse. 2024 год.

Предисловие

Эта литературная норма создана на замену нормам которые были использованы в газете “Збудінне” в связи с отсутствием любой грамматики той языковой нормы.

Список сокращений

Бел. - Белорусский | Рус. - Русский
Укр. - Украинский | Англ. - Английский
Лат. - Латинский | Инев. - Индоевропейский
Терм. - Термин | Лит. - Литературный
Климч. - Климчуковица | Шеляг. - Шеляговица
Пол. - Польский | Ятв. - Ятвяжский
Полес. - Западнополесский | Искл. - Исключение

Языковые нормы

Алфавит

Русский - (Заподно)Полесский - Латинский вариант

А - А - A

Б - Б - B

В - В - V

Г - Г - H

Г - Ґ - G (Пример произношения: Бухгалтер)

Д - Д - D

Е - Є - JE/IE

Ё - Ё - JO/IO

Ж - Ж - Ž

З - З - Z

И - І - I

Йи - Ї - Ï

Й - J - J

К - К - K

Л - Л - L/Ĺ

М - М - M

Н - Н - N

О - О - O

П - П - P

Р - Р - R

С - С - S

Т - Т - T

У - У - U

Ф - Ф - F

Х - Х - X

Ц - Ц - C

Ч - Ч - Č

Ш - Ш - Š

Щ - Щ - Ŝ

Ы - Ы - Y

Ы/И (Средний звук) - И - Ý

Ь - Ь - ' (Ś или M’ ...)

Э - Е - E

Ю - Ю - JU/IU

Я - Я - JA/IA

Отличие IA, IU, IO и так далее от JA, JU, JO и так далее заключается в том что I

пишется после согласных а J после гласных. Только в латинице.

Фонетика

В этой языковой норме во всех случаях работает правило “Как пишешь - так и звучит”.
Пример: Збудінне (Полес.) - Пробуждение (Рус.) - [Збудінне] (Полес.) = [Збудиннэ] (Рус.).
Но есть исключения, они будут обозначены сокращением - (Искл.)

Правописание гласных

А

- Всегда перед “А”, если там пишется “М” в русском языке то в западнополесском языке будет буквосочетание “Мн”

Є

- Є - всегда ударная буква если в русском языке ударная буква “Я”, но это только если Я в русском языке после согласных букв.

Ё

І

- Ударная [ê] (Старославянская “ять”) переходит в [і]
  Пример: Дед - Дід. Хлеб - Хліб.
- Ударные [о] и [je] в закрытом слоге переходят в [і].

Ї

О

- В (западн)ополесском языке доминирует оканье (а не пканье как в белорусском) различение безударных гласных неверхнего подъёма в безударных слогах: в[о]да́ «вода»; г[о]л[о]ва́ «голова»; д[а]ва́й «давай».

У

- У пишется в словах где в украинском языке например і пишется а в русском о. Пример: Со́ль -> Сі́ль. Но о/і должны быть ударными что бы перейти в “у”, в других случаях пишется “і” где в русском “о”.
- Ударная [ы] белорусского/русского языков переходит в [у]. Пример: Мыло -> Муло

Ы
И
Е

- Е [Русское: Э] пишется всегда после шипящих, нет “Є” после шипящие.

Ю
Я

- Не бывает окончания на “Я” по типу “ськая”, для русского языка они “неполные, будет окончание “ська”, как в украинском языке, но остаётся в других формах но без [А]: Поліськоj (Полесской) и так далее.
- Так как “Є” ударная после всех согласных, но не после гласных то ударность буквы “Я” остаётся, но только после гласных.

Правописание согласных

Б

В

Г

- В западнополесском языке существует протеза “Г”. Если первый слог ударный и там первый

(единственный) согласный звук это [х], [в] - то “Г” пишется вместо них. Если [о], [у] [є] - ударные звуки то данная протеза пишется уже перед ними, и если они первая буква.

Пример: Гомерыка

Ґ

Д

Ж

З

Ї

J

К

Л

М

Н

А

Р

- Звук [р] всегда твердый, на написании тоже.

С

Т

- Наличие твёрдого [т] у глаголов в форме 3-го лица единственного числа настоящего времени: хо́ды[т] (бел. литер. хо́дзі[ць] «ходит»); ба́чы[т] (бел. литер. ба́чы[ць] «видит»);
- Инфинитив с конечным -ты: ходы[ты] (бел. литер. хадз[і́ць] «ходить»); бачы[ты] (бел. литер. ба́ч[ыць] «видеть») и т. д.

Ф

Х

Ц

Ч

Ш

Щ

Правописание прочих знаков и буквосочетаний

Ь

‘ (Особый знак)

Правописание слов иностранного происхождения

(неславянского в частности)
Правописание абвеатур
Прочее правописание
Правописание исключений
Морфология
Прочая лексика
Синтаксис